Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli ktoś wam powiedziałby coś powiecie że Pan ich potrzebę ma zaraz zaś odeśle je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdyby ktoś wam coś powiedział, powiedzcie: Pan ich potrzebuje, zaraz jednak odeśle je. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I gdyby ktoś wam powiedział coś, powiecie, że: Pan ich potrzebę ma. Zaraz zaś wyśle je. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli ktoś wam powiedziałby coś powiecie że Pan ich potrzebę ma zaraz zaś odeśle je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśliby ktoś o coś pytał, wyjaśnijcie: Pan ich potrzebuje, lecz wkrótce je odeśle. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdyby wam ktoś coś mówił, powiedzcie: Pan ich potrzebuje, a zaraz je puści. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby wam co kto rzekł, powiedzcie, iż Pan ich potrzebuje; a zarazem puści je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby wam kto co rzekł, powiedzcie: Iż Pan ich potrzebuje, a zarazem puści je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdyby wam ktoś coś mówił, powiecie: Pan ich potrzebuje, i zaraz je odeśle. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśliby wam kto coś rzekł, powiedzcie: Pan ich potrzebuje, a on zaraz puści je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdyby ktoś zwrócił wam uwagę, powiedzcie: Pan ich potrzebuje, a on zaraz je puści. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdyby wam ktoś coś mówił, powiedzcie: «PAN ich potrzebuje, ale zaraz je odeśle»”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli ktoś wam mówiłby coś, odpowiecie: Pan ich potrzebuje, lecz wkrótce je odeśle”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdyby ktoś was pytał, powiedzcie, że są potrzebne Panu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdyby was ktoś zapytał, odpowiedzcie: Pan ich potrzebuje, ale zaraz je odeśle. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли хтось вам щось скаже, то відповісте, що Господь їх потребує, і тут же відішле їх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeliby ktoś wam rzekłby coś, powiecie szczegółowo że: Wiadommy utwierdzający pan ich potrzebę ma, prosto potem zaś odprawi je.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli ktoś by wam coś rzekł, powiedzcie, że Pan ich potrzebuje; ale bezzwłocznie je wyśle. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli ktoś będzie wam coś mówił, powiedzcie mu: "Pan ich potrzebuje", a od razu pozwoli wam iść". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdyby ktoś wam coś rzekł, macie powiedzieć: ʼPan ich potrzebujeʼ. Wtedy natychmiast je pośle”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdyby ktoś zwrócił na to uwagę, powiedzcie po prostu: „Pan ich potrzebuje i zaraz odprowadzi”. |